

Espunya_innovació docent agaur

El corpus LTC-UPF (Learner Translation Corpus-UPF) és un corpus bilingüe alineat de textos anglesos i les seves traduccions al català fetes per estudiants de la Universitat Pompeu Fabra en el marc de les diverses assignatures de traducció general de les titulacions en Traducció i Interpretació, que han estat degudament anomimitzats.

Permet fer cerques per forma, lema, categoria gramatical, categoria sintàctica (català) i tipus d'error (segons una tipologia establerta pels professors de traducció anglès-català), tant sobre els textos originals com sobre les traduccions al català. Les cerques es poden filtrar segons dades externes (tipus de text, tipus de traducció, autor del text original, corrector, curs acadèmic i any acadèmic).

Per les dades que conté sobre errors comesos en les traduccions, aquest corpus pot tenir diversos usos per al professorat, des de l'estudi de les dificultats dels estudiants fins a la creació de materials didàctics.

*El professorat d'Idioma anglès pot extreure dades sobre les paraules i les estructures associades a problemes de sentit (generalment per una comprensió deficient) per valorar les necessitats dels estudiants en matèria de coneixements de la llengua anglesa aplicats a la millora de la competència traductora.

*El professorat de Llengua catalana pot extreure dades sobre les paraules i estructures associades a problemes de redacció, inclosos els problemes de normativa.

*El professorat de traducció pot extreure dades tant quantitatives com qualitatives dels errors comesos pels estudiants, així com de la progressió entre cursos.

És un recurs viu i ampliable a totes les llengües de la facultat, i permet aplicacions de recerca en diferents àmbits (estudis de traducció, ensenyament assistit per ordinador i traducció automàtica).

Els membres del projecte són: Anna Espunya (coordinadora), Dídac Pujol, Jordi Ainaud, Montse Forcadell, Montserrat González i Josep M. Fontana. Han fet tasques de tractament informàtic Jana Foraster i Pau Giménez.